

**A C O R D**

**ÎN T R E**

**G U V E R N U L R O M Â N I E I**



**G U V E R N U L R E P U B L I C I I B U L G A R I A**

**P R I V I N D**

**P R O T E C Ţ I A I N F O R M A Ţ I I L O R M I L I T A R E S E C R E T E**  
**S C H I M B A T E**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Luând în considerare schimbările care au survenit în situația politică internațională,

Recunoscând rolul important al cooperării între cele două țări pentru întărirea păcii și securității internaționale,

Realizând o cooperare bazată pe interes reciproc și încredere ,

Au convenit asupra următoarelor:

## ARTICOLUL 1

### PREVEDERILE GENERALE

1. Părțile Contractante își vor îndeplini obligațiile menționate în prezentul Acord, potrivit prevederilor acestuia, bazându-se pe principiile egalității și avantajului reciproc.

2. Părțile Contractante vor aplica prevederile prezentului Acord, cu respectarea legislației statelor lor. Autoritățile naționale competente vor lua deciziile referitoare la schimbul informațiilor militare secrete între Părțile Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va comunica cu promptitudine celeilalte Părți Contractante orice schimbare a legislației statului care ar afecta protecția informațiilor militare secrete ce fac obiectul prezentului Acord. În

acest caz, cele două Părți Contractante se vor consulta pentru a lua în discuție posibilele modificări ale prezentului Acord.

4. Nici o prevedere a acestui Acord nu va fi interpretată în mod contradictoriu cu standardele internaționale adoptate NATO și UEO referitoare la protecția informațiilor militare secrete, cu care Părțile Contractante au fost de acord, și nici cu drepturile și obligațiile asumate de Părțile Contractante în alte acorduri internaționale.

## ARTICOLUL 2

### OBIECT

Obiectul prezentului Acord îl constituie protecția informațiilor militare secrete, generate sau furnizate, direct sau indirect, de către o Parte Contractantă celeilalte Părți Contractante.

## ARTICOLUL 3

### DEFINIȚII

Pentru scopul prezentului Acord:

a) prin termenul “**informații militare secrete**” se înțelege informații militare și/sau materiale care necesită protecție împotriva divulgării neautorizate, și care au fost menționate în clasificarea pe linie de securitate;

b) prin termenul “**material**” se înțelege documente precum și orice tip de aparat, echipament sau armament, fabricat sau în curs de fabricație;

c) prin termenul “**document**” se înțelege orice informații înregistrate, indiferent de caracteristicile sau forma lor fizică, incluzând, fără restricții, date scrise sau tipărite, benzi magnetice și cartele procesate pe computer, hărți, planuri, fotografii, desene, grafice, gravuri, schițe, note și documente

de serviciu, indigouri și benzi dactilografice, sau reproduceri prin orice mijloace sau procedee, înregistrări sub orice formă, video, optice, electronice, magnetice, voce sau sunet, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu posibilități de stocare interne sau externe;

d) prin termenul “**Parte Contractantă Primitoare**” se înțelege acea Parte a Acordului căreia i se transmit informații militare secrete;

e) prin termenul “**Parte Contractantă Furnizoare**” se înțelege acea Parte a Acordului care transmite informații militare secrete;

f) prin termenul “**Autoritate Competentă de Securitate**” se înțelege autoritatea responsabilă în domeniul siguranței apărării din fiecare stat;

g) prin termenul “**Vizitatori**” se înțelege orice cetățeni care sunt reprezentanți ai Părților Contractante, și care solicită accesul la informații militare secrete potrivit prezentului Acord;

h) prin termenul “**Contractant**” se înțelege o persoană juridică împuternicită în mod legal să angajeze contracte.



#### **ARTICOLUL 4**

### **CLASIFICARE ȘI ECHIVALENȚĂ**

Nivelele de clasificarea a informațiilor pe linie de securitate, și echivalențele lor pentru Părțile Contractante sunt:

| ROMÂNIA            | ECHIVALENȚA NATO | BULGARIA            |
|--------------------|------------------|---------------------|
| STRICT SECRET      | TOP SECRET       | СТРОГО СЕКРЕТНО     |
| SECRET             | SECRET           | СЕКРЕТНО            |
| SECRET             | CONFIDENTIAL     | СЕКРЕТНО            |
| SECRET DE SERVICIU | RESTRICTED       | ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛВАНЕ |

**ARTICOLUL 5**  
**AUTORITĂȚILE COMPETENTE DE SECURITATE**

1. Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante, responsabile cu aplicarea prezentului Acord sunt următoarele:

**Pentru România**

Ministerul Apărării Naționale  
Direcția Generală de Informații a Apărării  
Str. Izvor nr.13-15,  
București

**Pentru Republica Bulgaria**

Ministerul Apărării  
Seviciul de Securitate–Poliție Militară și Contrainformații Militare  
34, Tsar Boris III Bld.  
Sofia

2. Punctele de contact pentru prezentul Acord sunt:

**Pentru România**

Atașatul apărării, militar, aer și naval  
Ambasada României  
154, Gagarin Street  
Sofia

**Pentru Republica Bulgaria**  
Atașatul Apărării  
Ambasada Republicii Bulgaria  
Str. Rabat nr.5  
București

**ARTICOLUL 6**  
**ACCESUL LA INFORMAȚIILE MILITARE SECRETE**

Nici o persoană nu va avea dreptul de acces la informațiile militare secrete protejate prin prezentul Acord doar în virtutea gradului sau funcției. Accesul la aceste informații va fi permis în conformitate cu legislația statelor Părților Contractante și cu măsurile convenite de Părțile Contractante potrivit prevederilor prezentului Acord. Partea Contractantă primitoare va respecta următoarele obligații:

- a. nu va furniza informații militare secrete unei terțe părți, fără acordul prealabil scris al Părții Contractante furnizoare;
- b. va acorda informațiilor militare secrete un nivel de clasificare conform celor prezentate în Art. 4, și prin urmare va asigura o protecție similară cu cea a Părții Contractante furnizoare;
- c. nu va folosi informațiile militare secrete în alte scopuri decât cel pentru care au fost furnizate;
- d. va respecta drepturile de proprietate intelectuală și secretele comerciale cuprinse în informațiile militare secrete.

## ARTICOLUL 7

### AUTORIZAȚIA DE SECURITATE A PERSONALULUI

1. Decizia de a acorda o astfel de autorizație de securitate este dată în privința unei persoane, care după terminarea verificărilor necesare pe linie de securitate, este autorizată să aibă acces la informații militare secrete.

2. Fiecare Parte Contractantă va întreprinde o investigație competentă, suficient de detaliată, pentru orice persoană care urmează să aibă acces la informațiile militare secrete protejate prin prezentul Acord.

3. Înainte ca un reprezentant al unei Părți Contractante să furnizeze informații militare secrete unui reprezentant al celeilalte Părți Contractante, partea Contractantă primitoare va transmite Părții Contractante furnizoare asigurarea că respectivul reprezentant are autorizație de securitate corespunzătoare nivelului de clasificare a informațiilor respective, că accesul solicitat este necesar în scopuri oficiale, iar informațiile militare secrete furnizate sunt protejate de către Partea Contractantă primitoare conform prevederilor prezentului Acord.

## ARTICOLUL 8

### VIZITELE

1. Autorizația pentru vizitele reprezentanților unei Părți Contractante în clădirile sau instituțiile celeilalte Părți Contractante, unde se solicită accesul la informații militare secrete, se va limita numai la acele vizite ce se desfășoară pentru scopuri oficiale.

2. Autorizația pentru vizitarea clădirilor și instituțiilor va fi acordată de către Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante. Valabilitatea autorizațiilor pentru vizite nu va depăși șase (6) luni.

3. Fiecare Parte Contractantă va informa cealaltă Parte Contractantă despre persoanele ce vor efectua vizita, cu cel puțin trei (3) săptămâni înainte de vizita propriu-zisă.

4. Partea Contractantă gazdă va fi răspunzătoare de instruirea specifică a personalului din clădirile sau instituțiile ce urmează a fi vizitate, funcție de deciziile referitoare la obiectivul vizitei și de cel mai înalt nivel al informațiilor militare secrete ce urmează a fi furnizate Părții Contractante care efectuează vizita.

5. Solicitățile pentru vizite ale reprezentanților Părților Contractante se vor face prin biroul Atașatului Apărării din Ambasada României la Sofia și din Ambasada Republicii Bulgaria la București.

Solicitățile vor conține următoarele date:

- Numele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/ numărul cărții de identitate;
- Statutul oficial al vizitatorului și numele instituției, companiei sau organizației pe care el/ea o reprezintă sau de care el/ea aparține;
- Certificarea nivelului de acces al vizitatorului la informațiile vizate;
- Numele și adresa instituției, companiei sau organizației care va fi vizitată;
- Numele și funcția persoanei (persoanelor) care vor fi vizitate, dacă se cunosc;
- Scopul vizitei;
- Datele de sosire și plecare.



6. Datele personale cu privire la persoanele care solicită acces la informațiile militare secrete, potrivit prezentului Acord, vor fi protejate de către Părțile Contractante.

7. Toți vizitatorii vor respecta legislația statului Părții Contractante gazdă, referitoare la protecția informațiilor militare secrete.

## **ARTICOLUL 9**

### **SECURITATEA FIZICĂ**

1. Fiecare Parte Contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea informațiilor militare secrete primite de la cealaltă Parte Contractantă, pe timpul tranzitului sau depozitării acestora pe teritoriul statului său.

2. Fiecare Parte Contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea tuturor clădirilor și instituțiilor de stat și private, în care se află informații militare secrete furnizate de cealaltă Parte Contractantă și va garanta că au fost desemnate persoane calificate și autorizate care răspund de protecția acestor informații.

3. Informațiile militare secrete vor fi depozitate în așa fel încât să permită accesul numai persoanelor autorizate în conformitate cu prevederile Art.7 din prezentul Acord.

## **ARTICOLUL 10**

### **TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR MILITARE SECRETE**

1. Informațiile militare secrete vor fi transmise între Părțile Contractante prin canale diplomatice sau alte canale stabilite de comun

acord de către Părțile Contractante. Cerințele minimale de securitate pe timpul transmiterii informațiilor militare secrete vor fi următoarele:

a. Pentru documente:

Documentele și alți suportați conținând informații militare secrete vor fi transmise în plicuri duble și sigilate. Plicul interior va fi marcat cu nivelul de clasificare a informațiilor conținute în document și adresa primitorului. Plicul exterior va avea pe el adresa celui care primește, adresa celui care trimite și numărul de înregistrare al documentului și sigiliul celui care transmite în cazul în care acesta se poate aplica. Documentele astfel împachetate vor fi transmise prin canalele convenite de către Părțile Contractante. Pachetele cu documente vor fi însoțite de borderouri în care se vor consemna procedurile de predare-primire.

b. Pentru echipamente:

Echipamentele militare secrete vor fi transportate în vehicule protejate, sigilate și împachetate corespunzător și sub un permanent control astfel încât să se prevină accesul persoanelor neautorizate.



Echipamentele militare secrete depozitate temporar pe timpul transportului acestora, vor fi plasate în zone protejate corespunzător. Aceste zone trebuie să fie supravegheate cu echipamente de detecție la intruziune sau păzite de personal special autorizat.

Echipamentele militare secrete vor fi însoțite, pe timpul transportului, de borderouri, ca și pachetele care conțin documentele, în care se vor consemna detaliat operațiunile de predare-primire de pe timpul transportului. Primitorul de drept va expedia furnizorului borderoul care să confirme primirea echipamentelor.

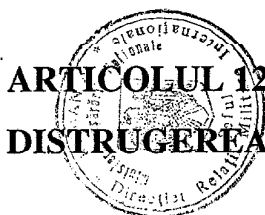
c. Pentru transmiterea electronică:

Informațiile militare secrete pot fi transmise prin mijloacele electronice protejate cu sisteme criptografice special realizate sau acceptate de comun acord de către Părțile Contractante.

## **ARTICOLUL 11**

### **MARCAREA DOCUMENTELOR**

Partea Contractantă primitoare va ștampila sau înscrie pe toți suporții informațiilor militare secrete primite de la Partea Contractantă furnizoare numele sau marca furnizorului precum și nivelul de clasificare național corespunzător echivalenței stabilite prin Art. 4 al prezentului Acord.



Documentele și ceilalți suporți care conțin informații militare secrete precum și echipamentele militare secrete vor fi distruse într-o astfel de manieră astfel încât să facă imposibilă reconstituirea, parțială sau integrală, a informațiilor militare secrete pe care acestea le conțin, cu respectarea procedurilor stabilite potrivit legislației statelor Părților Contractante.

## **ARTICOLUL 13**

### **MULTIPLICAREA ȘI TRADUCEREA DOCUMENTELOR**

1. Documentele care nu conțin mențiunea “Interzis la multiplicare”, pot fi multiplicare. Toate copiile executate de pe documentele și suportii care conțin informații militare secrete vor fi marcate cu același nivel de clasificare, la fel ca și originalele. Numărul copiilor va fi limitat la strictul necesar și numai pentru scopuri oficiale.

2. Toate traducerile informațiilor militare secrete vor fi realizate de către persoane autorizate corespunzător Art. 7 al prezentului Acord. Numărul copiilor de pe traduceri va fi limitat la strictul necesar, iar distribuirea acestora va fi de asemenea controlată. Traducerile vor fi marcate cu același nivel de clasificare ca și informațiile originale, și vor purta o adnotare corespunzătoare în limba în care au fost traduse, prin care să se specifice că acestea conțin informații militare secrete aparținând Părții Contractante furnizoare.

## **ARTICOLUL 12**

### **TRANSMITEREA CĂTRE CONTRACTANȚI**

Înainte de transmiterea către un contractant a informațiilor militare secrete furnizate de cealaltă Parte Contractantă, Partea Contractantă primitoare:

- a. va solicita acordul scris al Părții Contractante furnizoare ;
- b. se va asigura că acel contractant are capacitatea de a proteja corespunzător informațiile militare secrete;

c. va acorda autorizație de securitate clădirilor și instituțiilor contractantului respectiv;

d. va acorda autorizație de securitate personalului ale cărui îndatoriri oficiale necesită accesul la informații militare secrete;

e. va efectua investigații corespunzătoare asupra tuturor persoanelor cărora li s-a acordat accesul la informațiile militare secrete pentru a se asigura că acestea cunosc responsabilitățile ce le revin pentru protecția informațiilor, în conformitate cu legislația statelor lor și cu prevederile prezentului Acord;

f. va efectua periodic controale de securitate în clădirile și instituțiile contractantului pentru a se asigura că informațiile militare secrete sunt protejate potrivit prevederilor prezentului Acord;

g. se va asigura că accesul la informațiile militare secrete este limitat la persoanele autorizate și numai în scopuri oficiale.



## ARTICOLUL 15

### PIERDERE ȘI COMPROMITERE

1. În cazul unor încălcări a prevederilor de securitate ce implică pierderea informațiilor militare secrete sau suspiciunea că au fost divulgate informații militare secrete unor persoane neautorizate, Partea Contractantă primitoare va informa imediat Partea Contractantă furnizoare.

2. Partea Contractantă primitoare va iniția imediat o investigație, în conformitate cu legislația statului său, cu asistența Părții Contractante furnizoare, dacă se solicită. Partea Contractantă primitoare va informa Partea

Contractantă furnizoare asupra circumstanțelor, rezultatului investigațiilor și măsurilor luate, cât mai repede cu putință.

## **ARTICOLUL 16**

### **VIZITELE DE SECURITATE**

Personalul Părților Contractante însărcinat cu securitatea poate verifica aplicarea cerințelor de securitate conform prevederilor prezentului Acord prin vizite reciproce. Permisivitatea de a efectua astfel de vizite va fi acordată de Părțile Contractante după o consultare prealabilă. Scopul acestor vizite constă în consultări periodice asupra procedurilor de securitate aplicate, în vederea realizării compatibilității sistemelor de securitate ale Părților Contractante și a convingerii că informațiile militare secrete sunt protejate corespunzător.



## **ARTICOLUL 17**

### **ASPECTE FINANCIARE**

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 18**

### **SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord

va fi rezolvat prin consultare între Părțile Contractante, fără recurgere la altă jurisdicție.

## ARTICOLUL 19

### INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DENUNȚAREA

1. Presentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își notifică în scris, prin canale diplomatice că au fost îndeplinite cerințele legislației naționale pentru intrarea în vigoare a Acordului.

2. Presentul Acord este încheiat pentru o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat pe noi perioade de 5 ani. Presentul Acord poate înceta prin acordul scris al Părților Contractante. De asemenea poate fi denunțat de oricare Parte Contractantă după 6 luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a unei notificări scrise exprimând intenția sa de a-l denunța.

3. Amendamentele la prezentul Acord se vor face prin acordul comun al Părților Contractante și vor intra în vigoare conform prevederilor paragrafului 1 al acestui articol.

4. În cazul denunțării prezentului Acord, toate informațiile militare secrete, generate sau furnizate potrivit prezentului Acord vor fi în continuare protejate conform legislației specifice a statelor Părților Contractante și prevederilor prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost semnat la Sofia, la data de 29 martie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII  
BULGARIA

SORIN FRUNZĂVERDE  
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE

BOIKO NOEV  
MINISTRUL APĂRĂRII

**DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL**  
**ȘEFUL DIRECTIEI RELAȚII MILITARE INTERNAȚIONALE**

Col. ing.

  
DORU VASILESCU